

# LECCIÓN LESSON 4

## Derechos y responsabilidades de los trabajadores: seguridad y salud en el rancho

### *Workers' Rights and Responsibilities: Safety and Health on the Farm*

#### *Seguridad en las lecherías*

**Currículum preparado por:**  
*Curriculum prepared by:*

Amy K. Liebman, MPA, MA

Patricia Juarez – Carillo, PhD, MPH

Matthew Keifer, MD, MPH

Iris Reyes, MPH

Michael Piorunski

Dennis Ray



Scan to visit website:

<http://umash.umn.edu/projects/projects/seguridad.html>



This facilitator's guide is part of the *Seguridad en las lecherías*: Immigrant Dairy Worker Health and Safety Project which is a joint initiative of the Migrant Clinicians Network and the National Farm Medicine Center. This project is supported by the Upper Midwest Agricultural Safety and Health Center.

Translation of the facilitator's guide was completed by Shaun Judge Duvall, with support from University of Wisconsin River Falls.

The complete curriculum is currently under OSHA review and pending approval.

\*Funding for this material was made possible (in part) by the cooperative agreement award U54OH010170 for the Centers for Disease Control and Prevention, National Institute for Occupational Safety and Health, and grant number DOL OSHA SH-23576-12-60-F-55 from the Occupational Safety and Health Administration, U.S. Department of Labor. The views expressed in this presentation do not necessarily reflect the official policies of the Department of Health and Human Services or the Department of Labor, nor does mention of trade names, commercial practices, or organizations imply endorsement by the U.S. Government.

# LECCIÓN 4

## ÍNDICE

Antecedentes & Instrucciones ..... página 3

Guía del Facilitador ..... página 9

Materiales de Apoyo ..... página 39

## INSTRUCCIONES

### *Objetivos de la lección*

Esta lección le ayudará a los participantes a:

1. **Identificar los derechos y responsabilidades de seguridad y salud de los trabajadores en los Estados Unidos**
2. **Entender las funciones de la Administración de Seguridad y Salud Ocupacional – OSHA**
3. **Describir el “Seguro de Compensación por Lesiones y Enfermedades Laborales”**
4. **Reconocer la importancia de reportar lesiones y enfermedades relacionadas con el trabajo**

### *Materiales*

Estos son los materiales y las cosas que usted necesitará durante esta sesión:

- » **La presentación de PowerPoint o el rotafolio con las diapositivas de la presentación**
- » **Rotafolio y marcadores**
- » **Lápices o plumas para los participantes**
- » **Libro Cómico “Seguridad y salud en la granja: es tu derecho y es la ley”**

### *Tiempo*

Esta lección dura 1 hora.

### ANTECEDENTES INFORMACIÓN

#### *¿Quién vigila los derechos sobre seguridad de los trabajadores en los Estados Unidos?*

La Administración de Seguridad y Salud Ocupacional, o en inglés se conoce como “Occupational Safety and Health Administration” – OSHA, es la agencia del gobierno responsable de garantizar lugares de trabajo seguros y saludables. OSHA fue creada en 1970 como parte de la Ley de Seguridad y Salud Ocupacional. OSHA ayuda a asegurar que las condiciones laborales sean seguras y saludables, estableciendo y haciendo cumplir estándares, y proporcionando entrenamiento, divulgación, educación y asistencia. Las lesiones y muertes relacionadas con el trabajo se han reducido a la mitad desde que comenzó OSHA.

#### *¿Cuáles son los derechos de los trabajadores acerca de la seguridad y salud?*

Primero que nada, todos los trabajadores tienen el derecho a trabajar en un lugar seguro y saludable. No importa si son hombres o mujeres, de qué raza son, de qué país vienen, qué edad tienen o qué religión practican. Los trabajadores inmigrantes también tienen el derecho a trabajar en un ambiente seguro y saludable. Sí, OSHA también protege a los trabajadores indocumentados.

Hablando de seguridad y salud, es obligatorio que los empleadores proporcionen un lugar de trabajo libre de peligros y riesgos, y que ofrezcan a sus trabajadores la oportunidad para aprender acerca de estos peligros y riesgos, y de cómo protegerse a sí mismos. Los derechos de los trabajadores y cómo contactar a OSHA se describen en un poster que los empleadores están obligados a mostrar. Estos son los ocho derechos básicos de los trabajadores:

#### *1. Derecho a un lugar de trabajo seguro y saludable*

Los trabajadores tienen el derecho a trabajar en un lugar seguro y saludable. La ley obliga a los empleadores a proporcionar condiciones laborales libres de peligros y que no causen lesiones o heridas ni que hagan que los trabajadores se enfermen.

#### *2. Derecho a la información*

Los trabajadores tienen el derecho a solicitar y obtener información de su empleador acerca de:

- » **Los químicos usados en el trabajo**
- » **Lesiones y enfermedades ocasionadas en el trabajo a otros trabajadores**
- » **Su propio expediente médico relacionado con su trabajo**
- » **Resultados de cualquier examen hecho para medir riesgos en el lugar de trabajo**

#### *3. Derecho a saber de los peligros químicos*

Los empleadores están obligados a asegurar que los trabajadores tengan información sobre los químicos usados en el lugar de trabajo. Los empleadores deberán...

- » **Poner a disposición de todos los trabajadores las “Hojas de información sobre seguridad” (en inglés son “Safety Data Sheets” o SDS), las cuales incluyen información detallada sobre cada producto químico que los trabajadores usan o al que podrían estar expuestos.**

## LECCIÓN 4

- » Asegurar que todos los recipientes con químicos peligrosos estén etiquetados adecuadamente.
- » Entrenar a los trabajadores acerca de los peligros de los químicos y los impactos a la salud con los que trabajan, las formas de protegerse, y acerca del equipo de protección que deben usar para protegerse.

### 4. *Derecho al equipo de protección personal*

Los empleadores están obligados a pagar y a proporcionar a los trabajadores cierto equipo de protección personal (Personal Protective Equipment -PPE, por sus siglas en inglés) apropiado a los peligros de sus funciones. Algunos ejemplos de PPE que podrían ser requeridos en ciertas tareas de la lechería son:

- » Lentes protectores para proteger los ojos de daños por químicos.
- » Tapones de oídos u orejeras para proteger del ruido.
- » Guantes para evitar la absorción de químicos a través de la piel de las manos.

### 5. *Derecho a no ser discriminado por acciones de seguridad y salud*

Los trabajadores tienen derecho a solicitar un lugar de trabajo seguro sin miedo a sufrir represalias. No se les deben negar aumentos de salario, reducir sus horas ni deben ser corridos por tomar o solicitar acciones que hagan más seguro el lugar de trabajo. La protección laboral contra este tipo de represalias se conoce como protección del “delator.” Los trabajadores pueden presentar una denuncia ante la OSHA si su empleador los ha castigado por hacer valer cualquiera de los derechos del trabajador establecidos en la Ley de Seguridad y Salud Ocupacional.

### 6. *Derecho a entrenamiento en seguridad y salud ocupacional*

Los empleadores están obligados a proporcionar entrenamiento sobre los peligros, la seguridad y la salud en el lugar de trabajo. Los empleadores deben entrenar a los trabajadores en cómo y cuándo usar PPE. El entrenamiento debe ser en el idioma y con palabras que los trabajadores entienden.

### 7. *Derecho a presentar una queja ante OSHA*

Los trabajadores tienen derecho a presentar una queja ante OSHA si piensan que su lugar de trabajo es inseguro. Pueden presentar la queja por correo, por internet, o por teléfono. OSHA tiene empleados que hablan español. El trabajador también puede pedir que OSHA no revele su nombre. Los trabajadores no pueden ser discriminados o sufrir represalias por presentar una queja ante OSHA.

### 8. *Derecho a una inspección por parte de OSHA*

Los trabajadores tienen derecho a solicitar una inspección de OSHA en su lugar de trabajo. Los trabajadores pueden solicitar la inspección por escribiendo a la oficina OSHA más cercana. Las quejas escritas y firmadas y presentadas en las oficinas OSHA del área tienen más probabilidad de resultar en una inspección en el trabajo por parte de OSHA. La inspección es más efectiva si los trabajadores participan durante la inspección. Los trabajadores pueden solicitar una inspección por teléfono, correo o en línea.

## LECCIÓN 4

Los trabajadores pueden llamar, enviar por correo, o presentar en línea el reporte de una muerte, una queja por problemas de seguridad y salud en el lugar del trabajo, solicitar una inspección, u obtener información general. Se habla español o hay intérpretes. También pueden contactar las oficinas de OSHA en Wisconsin.

**Oficina general de OSHA: 1.800.321.6742**

**Sitio internet de OSHA en Español:**

**<https://www.osha.gov/as/opa/spanish/index.html>**

**Sitio de internet de OSHA en Inglés:**

**<http://www.osha.gov/as/opa/worker/complain.html>**

En Wisconsin:

Appleton: 920.734.4521

Madison: 608.441.5388

Milwaukee: 414.297.3315

Eau Claire: 715.832.9019

### ***¿Las regulaciones de OSHA se aplican en todas las granjas?***

En Wisconsin, OSHA puede inspeccionar, responder a una queja, proporcionar asesoría, organizar entrenamientos y hacer encuestas y estudios en granjas que tengan 11 o más empleados, o en las granjas que proporcionen hospedaje o vivienda a sus trabajadores. Los familiares del propietario de la granja no cuentan como empleados.

### ***¿Por qué es importante para los trabajadores reportar una lesión, herida o enfermedad?***

Nadie quiere lastimarse, enfermarse o quedar discapacitado, o morir a debido a su trabajo. Es importante para los trabajadores que reporten lesiones, heridas y enfermedades ocasionadas por el trabajo para recibir atención médica inmediata, eviten discapacidades a largo plazo, y prevengan daños para otros trabajadores en el futuro.

Es importante reportar en cuanto ocurren lesiones y heridas al empleador, porque cuando los empleadores saben acerca de lesiones y enfermedades ocasionadas en la lechería, les ayuda a tomar acciones para eliminar o reducir los peligros en el lugar de trabajo, a asegurarse de que los trabajadores sean entrenados, y a entender que tipo de entrenamiento necesitan los trabajadores.

### ***¿Es la responsabilidad de los trabajadores reportar una lesión, herida o enfermedad?***

Sí, es responsabilidad de los trabajadores reportar a su supervisor cualquier lesión, herida y enfermedad relacionada con el trabajo tan pronto como sea posible.

## LECCIÓN 4

Es responsabilidad de los trabajadores reportar a sus supervisores tan pronto como sea posible cualquier lesión, herida y enfermedad relacionada con el trabajo.

### *¿Qué deben informar los trabajadores a su supervisor al reportar una herida?*

El trabajador debe avisar a su supervisor(a) cuando una herida sucede en el trabajo tan pronto como sea posible. Él o ella lo pueden decirlo o ponerlo por escrito. Todas las lesiones o heridas, incluso menores, deben ser reportadas al supervisor. El reporte inmediato ayuda a evitar problemas o retrasos para recibir tratamiento y los beneficios. Para asegurarse que el trabajador recibe la atención médica y los beneficios y para cumplir con la ley, el empleador necesita saber la siguiente información:

- » **Tipo de lesión, herida o enfermedad, y las partes del cuerpo afectadas**
- » **Explicación del incidente o las circunstancias que resultaron en la lesión, herida o enfermedad**
- » **La causa o el peligro que lesionó o hirió al trabajador**
- » **Fecha y hora del incidente o cuando se notó por primera vez**

Si el trabajador necesita cuidados médicos de cualquier tipo como de un médico o enfermera, el trabajador deberá decirle al doctor o a la enfermera que la lesión, herida o la enfermedad ocurrió en el trabajo. Los trabajadores también deben informar a sus supervisores el “plan de regreso” al trabajo indicado por el médico o la enfermera.

### *¿Qué tipo de lesiones, heridas y enfermedades deben de reportar los empleadores a OSHA?*

Los empleadores que están bajo la jurisdicción de OSHA están obligados por OSHA a mantener un registro de las lesiones, heridas y enfermedades que causan lo siguiente a sus trabajadores:

- » **Muerte**
- » **Pérdida de la conciencia**
- » **Días suspendidos del trabajo**
- » **Actividades laborales restringidas o transferencia de funciones**
- » **Tratamiento médico requerido más allá de primeros auxilios**

Los primeros auxilios pueden ser proporcionados en la lechería para lesiones o heridas menores. Podrán incluir el uso de medicamentos que no requieren receta médica, lavado o limpieza de heridas, el uso de vendajes, gasas, el uso de dispositivos de inmovilización temporal tales como collarines o tablillas. Cuando una lesión, herida o enfermedad sucede en el trabajo, el empleador está obligado a llenar dos formatos de OSHA.

## LECCIÓN 4

### *¿Qué es compensación por lesiones y enfermedades laborales?*

La compensación por lesiones y enfermedades laborales (o “Workers Compensation Insurance” en inglés) es un seguro pagado por el empleador. Este seguro cubre a los trabajadores que se lesionan, tienen heridos o se enferman debido a algún evento o exposición en su trabajo; por ejemplo lastimarse la espalda en una caída, quemarse con un químico que cayó en su piel, o lastimarse en un accidente con la maquinaria. La compensación por lesiones y enfermedades laborales no es lo mismo que el seguro médico.

Los granjeros en Wisconsin están obligados a comprar el seguro de compensación por lesiones y enfermedades laborales si tienen 6 o más empleados (esto no incluye a los miembros de la familia del propietario). Esta regla puede ser diferente en cada estado.

**En Wisconsin los granjeros están obligados a tener seguro de compensación por lesiones y enfermedades laborales si la granja tiene 6 o más empleados.**

La compensación por lesiones y enfermedades laborales también debe cubrir a los trabajadores que se lastiman o se enferman debido a los movimientos o exposición repetidos en el trabajo, por ejemplo al lastimarse las muñecas por hacer el mismo movimiento una y otra vez, pérdida del oído debido al ruido fuerte y constante, o sufrir de problemas respiratorios debido a las exposiciones a polvos. Es difícil probar que estos tipos de daños y enfermedades están relacionados con el trabajo.

No importa quién tiene la culpa por la herida o la enfermedad. Si los trabajadores resultan heridos, enfermos o mueren debido a su trabajo, pueden ser elegibles para los siguientes beneficios y compensaciones laborales:

#### **1. Atención médica**

- » Pagos de prestadores de servicios médicos para cubrir recibos médicos y hospitalarios por tratamiento de una herida o enfermedad ocasionada por el trabajo
- » Transportación a las visitas médicas
- » Medicinas y terapia relacionadas con la herida o enfermedad

#### **2. Beneficios por discapacidad temporal**

- » Pagos a trabajadores hasta por cierta cantidad de su salario durante su recuperación, o porque la herida les impide hacer su trabajo usual mientras se recuperan.

#### **3. Beneficios por discapacidad permanente**

- » Pagos si el trabajador no se recupera completamente y es incapaz de volver a trabajar.

#### **4. Beneficios por muerte**

- » Pagos hasta por cierta cantidad a la esposa, hijos u otros dependientes si el trabajador muere por herida o enfermedad de trabajo; los beneficios podrán incluir cierto porcentaje del salario y gastos funerarios.



## LECCIÓN 4

### *¿Pueden los trabajadores ser despedidos por resultar heridos?*

En Wisconsin, como en la mayoría de los estados, es ilegal despedir a un trabajador solamente porque el trabajador ha sufrido una lesión en el lugar del trabajo y ha hecho una reclamación. No obstante, el trabajador podrá ser despedido si la herida lo vuelve incapaz de hacer las funciones normales de su trabajo.

Es ilegal despedir al trabajador únicamente porque ha sufrido una lesión o herida en el lugar de trabajo y ha hecho una reclamación de compensación por lesiones y enfermedades laborales.

### *¿Qué debe decir el trabajador al médico o enfermera?*

Es muy importante que los trabajadores le digan al doctor o enfermera si la lesión, herida o enfermedad ocurrió o está relacionada con el trabajo. El doctor indicará el número de días para recuperarse y/o el tipo de trabajos que los trabajadores pueden realizar cuando vuelvan al trabajo. Aquí están los pasos que los trabajadores deben seguir:

1. **Decir al supervisor acerca de la lesión, herida o enfermedad tan pronto como sea posible.**
2. **Buscar atención médica para tratar la herida o enfermedad.**
3. **Decir al doctor o enfermera que la lesión, herida o enfermedad está relacionada con el trabajo.**
4. **Seguir el plan de “regreso al trabajo” indicado por el doctor e informar al supervisor de este plan.**

### *¡Sí, usted puede hacerlo!*

Su vida y el bienestar de su familia y de sus compañeros de trabajo están en sus manos. Recuerde, ¡usted puede hacerlo!

- ◇ **Piense primero en la seguridad.**
- ◇ **Conozca sus derechos y responsabilidades.**
- ◇ **Reporte lesiones y enfermedades del trabajo a su empleador y al prestador de servicios médicos.**

# Guía para el facilitador y Presentación

# Derechos y responsabilidades de los trabajadores: seguridad y salud en el rancho

*Seguridad en las Lecherías*



1

**De la bienvenida a los participantes.**

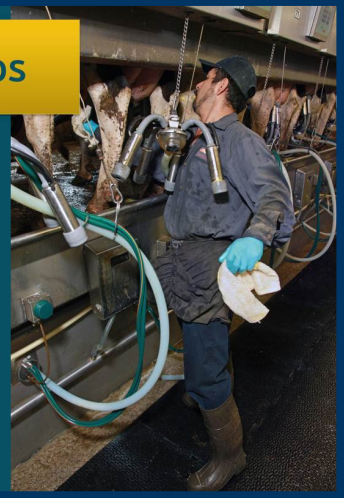
**Diga:**

Hoy hablaremos acerca de sus derechos y responsabilidades acerca de su seguridad y salud en el trabajo.

**Antes de comenzar, aplicar una actividad rápida para crear un ambiente confortable de aprendizaje.**

### Aprenderemos

- Los derechos y responsabilidades de los trabajadores sobre seguridad y salud.
- OSHA o la Administración de Seguridad y Salud Ocupacional.
- El seguro de compensación por lesiones y enfermedades laborales.
- La importancia de reportar lesiones y enfermedades relacionadas con el trabajo.



2

### Diga:

En el entrenamiento de hoy hablaremos de...

- Sus derechos y responsabilidades sobre la seguridad y salud en la granja;
- Qué es OSHA?
- reportar heridas y enfermedades que ocurren en el trabajo;
- Qué es el seguro de compensación por lesiones y enfermedades laborales.

### Pregunte:

Hoy hablaremos mucho sobre los derechos y responsabilidades acerca de la seguridad y salud en el trabajo. ¿Qué creen que es un derecho? ¿Qué creen que es una responsabilidad?

### Explique:

Un derecho legal es algo que la ley dice que usted debe tener. Por ejemplo, todos los trabajadores tienen el derecho de recibir un salario por el trabajo que hacen. Una responsabilidad es algo que usted está obligado a hacer. Ustedes tienen la responsabilidad de llegar a su trabajo a la hora que se les pide.

Salud y Seguridad:  
*¿Cuáles son los  
derechos de los  
trabajadores?*

3

**Diga:**

En parejas o equipos platicuen qué derechos tienen como trabajadores en los Estados Unidos acerca de la seguridad y la salud en el trabajo.

**Pregunte y escriba las respuestas en el rota folio.**

¿Alguien quiere ser voluntario y decirnos lo que piensan de los derechos acerca a la seguridad y la salud ocupacional?

**Diga:**

Buenas respuestas. Ahora vamos a aprender más sobre los derechos de los trabajadores acerca de a la seguridad y la salud en el trabajo.

**Pregunte:**

¿Qué agencia del gobierno en los Estados Unidos es responsable de asegurar que los trabajadores tengan un lugar de trabajo seguro y saludable y que estén protegidos de peligros?

Occupational  
Safety and Health  
Administration



### Administración de Seguridad y Salud Ocupacional

- Asegurar condiciones de trabajo seguras y saludables
- Hace cumplir la ley de seguridad y salud en el trabajo.
- Apoya a los empleadores para cumplir las regulaciones.
- Ayuda a los trabajadores a entender sus derechos.

4

### **Diga:**

La Administración de Seguridad y Salud Ocupacional (en inglés es Occupational Safety and Health, y se abrevia OSHA) es la agencia de gobierno de los Estados Unidos que se ocupa de la seguridad y la salud relacionadas con el trabajo.

Desde que OSHA comenzó, las lesiones y muertes relacionadas con el trabajo se han reducido a la mitad.

OSHA hace lo siguiente:

- Asegurar que hombres y mujeres tengan condiciones de trabajo seguras y saludables.
- Cumplir y hacer cumplir las regulaciones de la Ley de Seguridad y Salud Ocupacional (OSH).
- Proporcionar divulgación y educación a los empleadores para ayudarles a cumplir con las regulaciones.
- Ayudar a los trabajadores a entender sus derechos.

# ¡Éstos son sus derechos básicos!

5

### Explique:

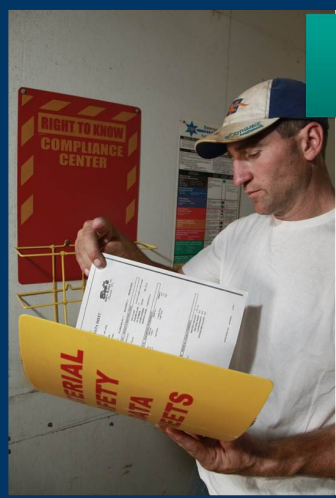
Todos los trabajadores, sin importar la raza, origen, idioma, género o ingresos, tienen derecho a condiciones laborales seguras y saludables. Los trabajadores inmigrantes e indocumentados también están protegidos. Éstos son ocho derechos básicos para trabajadores en las lecherías



6

### Diga:

Derecho #1: Los trabajadores tienen derecho a trabajar en condiciones seguras y saludables. La ley obliga a los empleadores a proporcionar condiciones de trabajo libres de peligros y que no ocasionen lesiones y heridas o hagan que los trabajadores se enfermen.



### #2 Acceso a la información de:

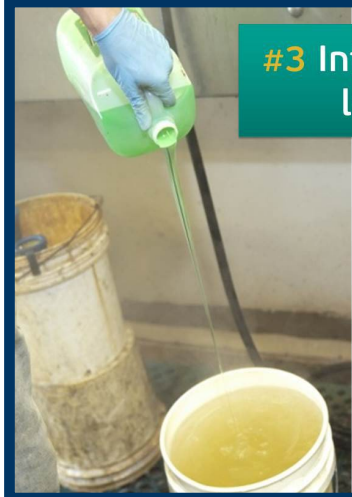
- Lesiones y enfermedades en el trabajo
- Resultados de sus pruebas médicas
- Resultados de pruebas que miden las condiciones y peligros en el trabajo

7

### Diga:

Derecho #2: Los trabajadores tienen el derecho a pedir y obtener información de su empleador sobre:

- Lesiones y enfermedades que hayan ocurrido en su lugar de trabajo.
- Su expediente personal de exámenes médicos practicados en su lugar de trabajo.
- Resultados de las pruebas que miden los riesgos en su lugar de trabajo.



### #3 Información sobre los químicos

- Hoja de **Datos de Seguridad** (en inglés SDS)
- Etiquetas en los recipientes con químicos

8

### Diga:

Derecho #3: Los trabajadores tienen el derecho a solicitar y obtener información sobre los químicos usados en el lugar de trabajo. Los empleadores deben...

- Compartir con los trabajadores las “Hojas de Datos de Seguridad” (Safety Data Sheets-SDS en inglés) también conocidas como “Hojas de Datos de Seguridad de Materiales” (MSDS). Las SDS incluyen información detallada acerca de cada químico al que los trabajadores podrían estar expuestos;
- Asegurar que todos los recipientes que contienen químicos tengan las etiquetas adecuadas.





9

### Diga:

Derecho #4: Los empleadores están obligados a pagar por y a proporcionar a los trabajadores el equipo de protección personal (Personal Protective Equipment-PPE” en inglés) para ayudar a proteger al trabajador y evitarle exponerse a los riesgos.

En la granja, algunos de los PPE obligatorios incluyen:

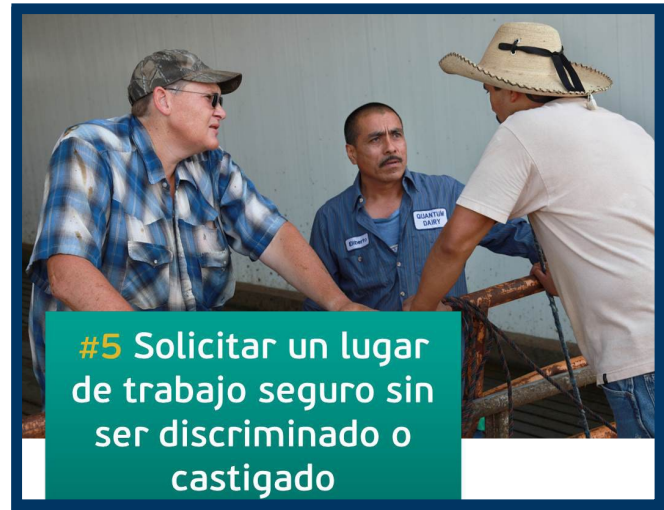
- Lentes de seguridad para proteger a los ojos de ser dañados por químicos.
- Tapones de oídos o orejeras para proteger del ruido.
- Guantes para evitar que los químicos se absorban a través de la piel de las manos



### Diga:

Los empleadores deben tomar otras medidas para proteger a los trabajadores, tales como asegurar que los tractores tengan cinturones de seguridad y estructuras de protección para volcaduras, llamadas ROPS en inglés.

Generalmente los empleadores no están obligados a proporcionar vestimenta protectora, tales como botas con punta de acero y overoles.



#5 Solicitar un lugar de trabajo seguro sin ser discriminado o castigado

11

**Diga:**

Derecho #5: Los trabajadores tienen derecho a solicitar un lugar de trabajo seguro sin ser discriminados o castigados.

No se debe negar a los trabajadores un aumento salarial, no deben reducirse sus horas de trabajo ni ser despedidos por tomar acciones para tener un lugar de trabajo seguro.



#6 Entrenamientos sobre seguridad y salud

12

**Diga:**

Derecho #6: Los trabajadores tienen derecho a recibir entrenamiento con las palabras y en el idioma que ellos entiendan. Sí, ustedes tienen el derecho de recibir entrenamiento en español acerca de:

- Peligros en la granja
- El tipo de equipo de protección personal requerido y cómo y cuándo usarlo.
- Cómo hacer su trabajo y tareas de manera segura para evitar lesiones y heridas.



### **Diga:**

Derecho #7:

- Los trabajadores tienen derecho a presentar una denuncia ante OSHA si creen que su lugar de trabajo es inseguro.
- Los trabajadores pueden llamar, escribir o presentar denuncias en línea – se habla español o hay intérpretes.
- Los trabajadores pueden solicitar a OSHA que no se revelen sus nombres.
- Los trabajadores no pueden ser despedidos, castigados o sufrir represalias por presentar una denuncia ante OSHA.
- Más adelante les daré un folleto con la información de contacto de OSHA.

## LECCIÓN 4



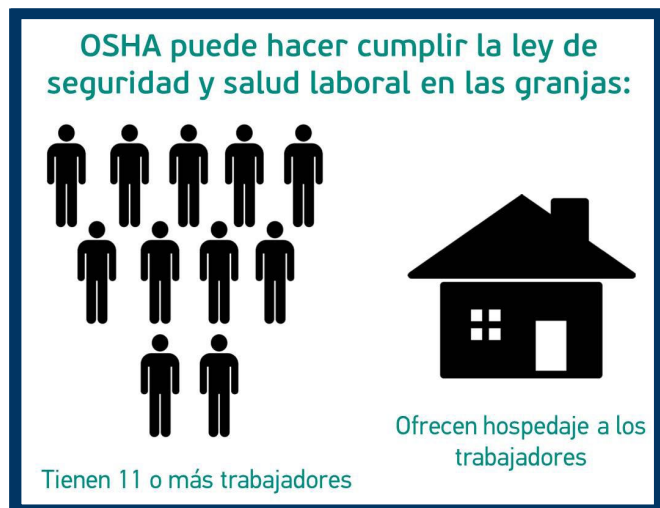
14

### Diga:

Derecho #8: Los trabajadores tienen el derecho a una inspección de OSHA en su lugar de trabajo.

- Los trabajadores pueden llamar, escribir o solicitar una inspección por internet a OSHA – se habla español o hay intérpretes.
- Las oficinas de OSHA más cercanas son más propensas a responder a una solicitud de inspección del sitio de trabajo.
- Los trabajadores pueden participar en la inspección. Esto puede hacer la inspección más efectiva.
- Los trabajadores no pueden ser despedidos, ni sancionados, ni castigados por solicitar una inspección.

Como dije, al final les daré un folleto con la información de contacto de OSHA.



15

### Diga:

Aun cuando estos son los derechos de todos los trabajadores, es importante saber que OSHA tiene algunas restricciones cuando se trata de la agricultura. En muchos estados y en Wisconsin, OSHA aplica esta regla sólo en granjas con 11 empleados o más, o en las granjas que ofrecen hospedaje o vivienda. Los familiares de los empleadores no cuentan como empleados.

# Resumen

16

### Diga:

Repasemos lo que aprendimos. Diré una parte de la oración o frase y ustedes me ayudarán a completarla de acuerdo a la información que acabamos de comentar.

1. Los trabajadores tienen derecho a trabajar en un lugar que es... [Seguro, saludable, que no haga que los trabajadores se lesionen o enfermen]
2. Los trabajadores pueden pedir y recibir información sobre... [Heridas previas en el lugar de trabajo, sus expedientes de exámenes médicos que se les hayan practicado para el trabajo, resultados de pruebas hechas sobre cualquier peligro en el lugar de trabajo, químicos usados en el lugar de trabajo, y entrenamiento]
3. Los trabajadores pueden recibir cierto equipo de protección personal DE MANERA GRATUITA cuando sean necesarios, tales como ... [Protección para los ojos, guantes, tapones de oídos]
4. Los trabajadores no pueden ser castigados ni corridos por ... [Presentar una denuncia ante OSHA, pedir que OSHA inspeccione su lugar de trabajo]
5. Los trabajadores deben recibir entrenamientos sobre... [Químicos y otros peligros en el lugar de trabajo, cómo protegerse]
6. Los entrenamientos deben ser en un idioma... [Que los trabajadores entiendan]
7. ¿Los trabajadores inmigrantes o indocumentados tienen los mismos derechos?... [Sí]
8. ¿OSHA hace cumplir la ley en todas las granjas? [No, OSHA solamente puede hacer cumplir la ley en granjas con 11 o más empleados o en granjas que proporcionan alojamiento al trabajador].

Ustedes ahora ya conocen sus derechos oficiales acerca de la seguridad y la salud en el lugar de trabajo. ¿Cuáles retos piensan que tienen los trabajadores inmigrantes para asegurar el cumplimiento de sus derechos?

[Las respuestas podrán incluir: los trabajadores podrían tener miedo de ser despedidos, no saben a quién o dónde solicitar ayuda; los trabajadores están aislados; las diferencias de idioma hacen más difícil comunicarse acerca de sus derechos; los trabajadores podrían no tener autorización para trabajar en los Estados Unidos y tienen miedo de ser deportados.]

Ser trabajador inmigrante puede hacer que la garantía de estos derechos sea un reto aún mayor. Esto es especialmente más difícil si no tiene autorización para trabajar en los Estados Unidos. Sin embargo, esto no hace legal ni correcto que su jefe viole sus derechos a tener seguridad y salud en el lugar de trabajo.

# Una historia

17

### Lea en voz alta La historia de Oscar:

La historia de Oscar:

Oscar trabaja en una lechería que tiene 10 trabajadores. Estaba trabajando en el turno de la noche con las vacas en el corral cuando fue atrapado por una vaca contra la barda. Juan estaba cerca y lo ayudó a salir. Oscar descansó por 2 horas y regresó a trabajar. Al día siguiente no podía respirar, tenía moretones en el cuerpo, y no se podía mover del dolor en el pecho. Fue al hospital en taxi. Tenía 2 costillas rotas y no le dijo al doctor que el accidente sucedió mientras trabajaba en el rancho. El doctor le recetó medicinas y le dijo que descansara 10 días. Oscar tuvo que pagar los gastos del doctor, hospital, rayos x, y de las medicinas. Le preguntaron si tenía seguro de compensación por lesiones y enfermedades laborales o 'worker compensation' Oscar no sabía qué era eso, él creía que era algún tipo de seguro médico. Oscar no tenía ningún tipo de seguro y finalmente tuvo que pedir prestado para pagar los gastos. Regresó al trabajo al día siguiente y no mencionó el accidente ni los gastos médicos o la instrucción de descansar por 10 días, porque tenía miedo de perder su trabajo. Nunca preguntó al supervisor lo que era la compensación laboral porque tenía miedo de preguntar.

### Pregunte y escriba sus respuestas en el rota folio:

Oscar tuvo que pedir prestado para pagar por su atención médica y trabajó estando todavía lastimado. Si usted fuera Oscar, ¿qué habría hecho de manera diferente para no haber tenido que pagar por los gastos médicos ni trabajar cuando todavía estaba herido?

[Las respuestas pueden ser: reportar al supervisor, al doctor, preguntar sobre la compensación del trabajador]

### Pregunte y escriba sus respuestas en el rota folio:

¿Por qué creen que los trabajadores deben reportar heridas?

[Las respuestas pueden ser: el empleador debe saberlo para ofrecer tratamiento médico inmediato; es la ley; para ayudar a pagar los gastos médicos; para recibir salario durante la recuperación; para obtener la compensación de gastos; para evitar que otros trabajadores sean lesionados de la misma manera; para que los empleadores hagan cambios y sepa qué tipo de entrenamiento se necesita].

### Apunte en el rota folio y diga:

De hecho, son muchos los beneficios de reportar incidentes al supervisor y al médico de manera inmediata. Puede servir para obtener la "compensación por lesiones y enfermedades laborales" y a obtener ayuda para pagar gastos médicos y parte de los salarios de los trabajadores mientras se recuperan. Puede servir para que el granjero sepa qué cambios hacer para otros no resulten heridos. Puede ayudar a que el granjero sepa qué tipo de entrenamiento es necesario para los trabajadores.



**Es la responsabilidad del trabajador reportar**

*¿Qué hay que reportar?*

- ✓ Cualquier lesión o enfermedad ocurrida en el trabajo

*¿A quién se debe reportar?*

- ✓ Reportar al supervisor lo antes posible

### **Diga:**

Ahora que sabemos que es la responsabilidad del trabajador reportar las lesiones, ahora veamos a quién y cuándo reportar:

- Los trabajadores deben reportar cualquier lesión o herida – aún las lesiones menores, o síntomas o señales en sus cuerpos que piensen hayan ocurrido por el trabajo.
- Los trabajadores las deben reportar al supervisor tan pronto como sea posible.

### **Pregunte:**

¿Qué información se debe reportar?

### ¿Qué se debe reportar?

- ✓ Tipo de lesión o enfermedad
- ✓ Detalles del incidente
- ✓ Origen o causa de la lesión o enfermedad
- ✓ Fecha y hora

19

#### **Diga:**

Los trabajadores deben reportar:

- Tipo de lesión, herida o señales o síntomas de una enfermedad
- Detalles sobre el incidente o circunstancias en que la herida o el problema de salud ocurrieron
- Lo que ocasionó la herida o el problema de salud
- Fecha y hora

#### **Diga:**

Con relación a las lesiones, los empleadores también tienen responsabilidades. Ellos deben registrar la información.

#### **Pregunte:**

¿Qué tipo de lesiones, heridas e incidentes piensa que los granjeros están obligados a registrar?



### El empleador es responsable de registrar:

- Muertes ocurridas en el trabajo
- Incidentes que causan pérdida de conciencia o desmayos
- Lesiones y enfermedades que necesitaron atención médica mas allá de primeros auxilios
- Los días de trabajo perdidos
- Las actividades restringidas de los trabajadores lesionados o enfermos

20

#### Diga:

Los empleadores deben registrar:

- las muertes relacionadas con el trabajo.
- los incidentes que ocasionaron la pérdida de conciencia o el desmayo.
- las heridas o enfermedades que requirieron atención médica o primeros auxilios.
- el número de días que los trabajadores heridos no trabajaron.
- el trabajo restringido como resultado de las heridas o enfermedades.

¿Por qué es importante reportar?

21

#### Diga:

Ahora vamos a revisar lo que aprendimos. Es importante reportar la lesión, herida o problema de salud que ocurra en el trabajo. ¿Por qué es esto importante?

### ¿Por qué es importante reportar?

- Porque es la ley: el dueño del rancho tiene que registrar muertes y ciertas lesiones
- Para que los trabajadores reciban los beneficios de compensación por lesiones y enfermedades del trabajo
- Para hacer cambios y eliminar peligros en el rancho
- Para entrenar a los trabajadores

22

### Diga:

- Es la ley. los empleadores necesitan mantener registros de muertes y ciertos incidente.
- Para que los trabajadores reciban prestaciones y compensación por lesiones y enfermedades laborales, éstos tienen que reportar la lesión, herida o enfermedad a su supervisor.
- Si los empleadores saben de las lesiones, heridas y enfermedades entonces pueden hacer cambios en la granja para eliminar los peligros que ocasionaron la lesión, herida o la enfermedad, o hacer cambios que reduzcan los riesgos.
- Si los empleadores saben acerca de las lesiones, heridas y enfermedades entonces pueden organizar entrenamientos para educar a los trabajadores acerca de las maneras de prevenir futuras lesiones y problemas de salud.



¿Qué es el  
seguro de  
Compensación  
por lesiones y  
enfermedades  
laborales?

Workers' comp?

23

### **Pregunte y escriba las respuestas en el rota folios:**

¿Qué creen que es el seguro de compensación por lesiones y enfermedades laborales, o “workers’ compensation” en inglés?

### **Diga:**

- La compensación por lesiones y enfermedades laborales es un tipo de seguro para las lesiones, heridas y enfermedades del trabajador pagado por el empleador.
- El seguro de compensación por lesiones y enfermedades laborales cubre a los trabajadores cuando las heridas y enfermedades ocurren en el trabajo.
- Todas las granjas en Wisconsin están obligadas a tener compensación por lesiones y enfermedades laborales para todos sus empleados cuando la granja tiene 6 o más trabajadores. La familia o parientes del empleador no cuentan.
- La compensación por lesiones y enfermedades laborales ayuda a los trabajadores lastimados a recibir el cuidado médico que necesitan. Si el trabajador puede, uno de los principales objetivos de la compensación de trabajadores es ayudar al trabajador a que se mejore para que pueda regresar al trabajo.

### No es un seguro médico



24

#### Diga:

Algunos trabajadores piensan que la compensación por lesiones y enfermedades laborales es un seguro médico. Este no es el caso. El seguro de compensación laboral solamente cubre las lesiones y enfermedades que son resultado del trabajo. El seguro médico cubre los gastos médicos relacionados con todo tipo de enfermedades y lesiones.

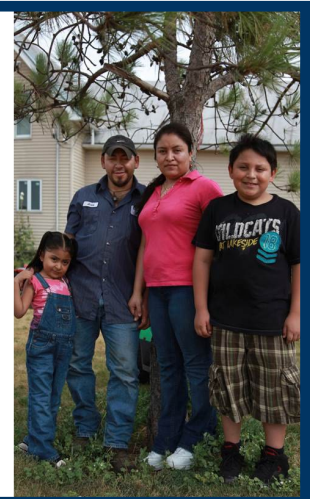
Algunos empleadores ofrecen seguro médico a sus trabajadores. Algunos no. No es un requisito para las granjas pequeñas ofrecer seguro médico. Usted también puede comprar su propio seguro médico.

### Beneficios

Los trabajadores y trabajadoras reciben ciertos beneficios cuando:

- Se lastiman
- Se enferman

La familia recibe los beneficios si el trabajador muere



25

#### Diga:

El trabajador recibe pagos cuando...

- Se lastima
- Se enferma

La familia recibe ciertos beneficios si el trabajador muere

## LECCIÓN 4

- No importa quien tiene la culpa.
- Los trabajadores no pueden ser castigados por lastimarse o por solicitar compensación.
- Los trabajadores pueden perder su trabajo si ya no pueden trabajar.



26

### Diga:

No importa quién tiene la culpa. El trabajador no debe ser castigado por resultar lastimado o por presentar una solicitud para compensación por lesiones y enfermedades laborales. Sin embargo, los trabajadores pueden perder su empleo si ya no pueden trabajar más.

### Gastos médicos

- Gastos de atención médica y hospitalaria
- Gastos por transporte por visitas al doctor
- Gastos de medicinas, pruebas de laboratorio, y terapia



27

### Diga:

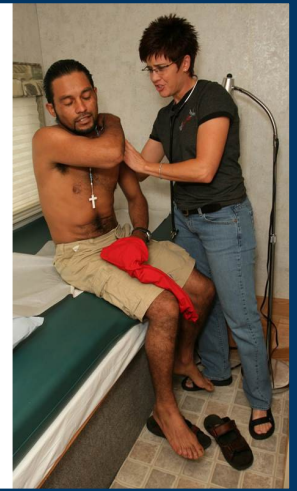
El seguro cubre:

- Gastos médicos, como por ejemplo pago de doctores y hospitales
- Gastos de transportación por visitas a la clínica y hospital
- Medicinas, exámenes de laboratorio, y terapia

### Incapacidad temporal

Recibe una parte del salario:

- mientras se recupera
- si las lesiones le impiden hacer su trabajo regular



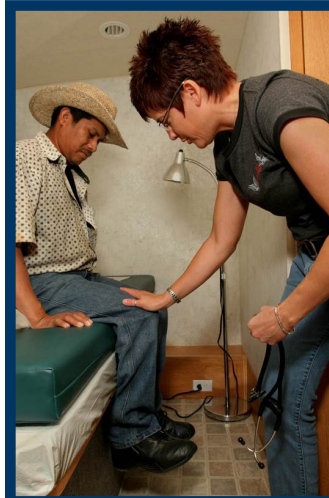
28

#### Diga:

Los trabajadores también pueden recibir parte de su salario mientras se recuperan de sus enfermedades o si las heridas les impiden hacer su trabajo.

### Incapacidad permanente

Los trabajadores reciben pago cuando ya no pueden trabajar



29

#### Diga:

Los trabajadores pueden recibir salario cuando tengan discapacidad permanente debido a que no pueden recuperarse de la lesión o que no puedan trabajar más.

### En caso de muerte

La esposa o esposo, hijos y otros dependientes pueden recibir un pago



30

#### **Diga:**

Si el trabajador muere debido a una herida o enfermedad en el lugar de trabajo, la familia recibe algunos pagos. Los beneficios podrán incluir un porcentaje del salario y gastos funerarios.

### Es responsabilidad del trabajador

- Reportar al supervisor
- Buscar atención médica
- Notificar al personal médico que la lesión ocurrió en el trabajo
- Informar al supervisor el "plan de regreso" al trabajo



31

#### **Diga:**

Es la responsabilidad del trabajador:

- Reportar al supervisor tan pronto como sea posible cualquier lesión, herida o enfermedad
- Buscar atención médica tan pronto como sea posible
- Notificar al personal médico que la lesión, herida o enfermedad ocurrió en el trabajo
- Informar al supervisor sobre las instrucciones de regreso al trabajo.

Las instrucciones de regreso al trabajo del doctor recomienda al granjero las funciones o actividades ligeras que no son tan difíciles de hacer mientras se recupera el trabajador. También recomienda cuándo debe regresar el trabajador a su trabajo.

## LECCIÓN 4

JEOPARDY!			
Derechos de los trabajadores	Responsabilidades del dueño	Responsabilidades del trabajador	Beneficios
<u>10</u>	<u>10</u>	<u>10</u>	<u>10</u>
<u>20</u>	<u>20</u>	<u>20</u>	<u>20</u>
<u>30</u>	<u>30</u>	<u>30</u>	<u>30</u>

32

### Diga:

Vamos a jugar un juego divertido. Haré una pregunta y pueden ganar puntos si conocen la respuesta. Levanten la mano si conocen la respuesta. Los premios van de acuerdo a los puntos ganados.

Derechos
10 puntos
¿Cuál es la agencia federal que protege la seguridad y salud de los trabajadores en los Estados Unidos?

33

¿Cuál es la agencia federal que protege la seguridad y salud de los trabajadores en los Estados Unidos?  
**En los Estados Unidos, la agencia que protege la seguridad y salud de todos los trabajadores es la "Administración de Seguridad y Salud Ocupacional." En inglés se llama Occupational Safety and Health Administration (OSHA).**



## LECCIÓN 4

### Derechos

20 puntos

¿Los trabajadores tienen derecho a qué tipo de lugar de trabajo?



34

¿Los trabajadores tienen derecho a qué tipo de lugar de trabajo?

**Los trabajadores tienen derecho a un lugar de trabajo que es SEGURO Y SALUDABLE, es decir, un lugar de trabajo que NO CAUSA LESIONES, ENFERMEDADES, O DISCAPACIDADES.**

### Derechos

30 puntos

¿La OSHA protege a los trabajadores inmigrantes?



35

¿La OSHA protege a los trabajadores inmigrantes?

**SÍ. La OSHA protege a los trabajadores y trabajadoras inmigrantes, incluyendo los que no tienen autorización para trabajar en los Estados Unidos. La OSHA protege a hombres, mujeres, y de cualquier edad.**

### Responsabilidades del dueño

10 puntos

OSHA requiere que las granjas con 11 o más trabajadores mantengan un registro acerca de la seguridad y salud laboral, ¿qué es lo que el dueño debe registrar en los formatos de OSHA?



36

OSHA requiere que las granjas con 11 o más trabajadores mantengan un registro acerca de la seguridad y salud laboral, ¿qué es lo que el dueño debe registrar en los formatos de OSHA?

**Las granjas con 11 o más trabajadores deben registrar en formatos de OSHA los accidentes que requieren atención médica, causan desmayos, y muertes, y las tareas alternas que deben hacer los trabajadores mientras se recuperan de sus lesiones.**

### Responsabilidades del dueño

20 puntos

En una lechería, ¿el patrón debe dar equipo de protección personal a sus trabajadores?



37

En una lechería, ¿el patrón debe dar equipo de protección personal a sus trabajadores?

**SÍ. El patrón debe dar cierto equipo de protección gratis a los trabajadores. El PPE debe ser el adecuado a las tareas del trabajador.**

### Responsabilidades del dueño

30 puntos

El dueño debe entrenar a sus trabajadores. ¿Qué temas de seguridad y salud debe incluir?



38

El dueño debe entrenar a sus trabajadores. ¿Qué temas de seguridad y salud debe incluir?

**El entrenamiento debe informar sobre los peligros en el trabajo y las formas de prevenir lesiones y enfermedades causadas por el trabajo. El entrenamiento debe ser en el idioma que entienden los trabajadores.**

### Responsabilidades del trabajador

10 puntos

Si el trabajador se lesiona en el trabajo, ¿a quién tiene que informar inmediatamente?



39

Si el trabajador se lesiona en el trabajo, ¿a quién tiene que informar inmediatamente?

**Los trabajadores deben informar inmediatamente a su SUPERVISOR, aunque sea una lesión menor.**

## LECCIÓN 4

### Responsabilidades del trabajador

20 puntos

¿Quién es responsable de informar al doctor que la lesión ocurrió en el trabajo?



40

¿Quién es responsable de informar al doctor que la lesión ocurrió en el trabajo?

**El TRABAJADOR es responsable de informar al doctor que la lesión ocurrió en el trabajo.**

### Responsabilidades del trabajador

30 puntos

¿Por qué debe entregar el trabajador a su supervisor las “instrucciones de regreso al trabajo” recomendadas por el doctor?



41

¿Por qué debe entregar el trabajador a su supervisor las “instrucciones de regreso al trabajo” recomendadas por el doctor?

**El patrón necesita las “INSTRUCCIONES DE REGRESO AL TRABAJO” para saber cuándo puede el trabajador regresar a su trabajo. A veces se les asigna a los trabajadores funciones alternativas o ligeras.**

### Beneficios

10 puntos

¿El seguro de Compensación por Lesiones y Enfermedades Laborales (Workers' Compensation) es lo mismo que el seguro médico?



42

¿El seguro de Compensación por Lesiones y Enfermedades Laborales (Workers' Compensation) es lo mismo que el seguro médico?

**La "Compensación por Lesiones y Enfermedades Laborales" NO es lo mismo que un seguro médico. La compensación por lesiones y enfermedades es un seguro que paga el dueño para cubrir los gastos de las lesiones y enfermedades de los trabajadores que ocurren por el trabajo**

### Beneficios

20 puntos

¿Cuáles gastos médicos cubre el seguro de compensación de lesiones laborales (workers' compensation)?



43

¿Cuáles gastos médicos cubre el seguro de compensación de lesiones laborales (workers' compensation)?

**El seguro "workers compensation" cubre los gastos médicos, incluyendo el hospital, medicinas, terapias y la transportación para atención médica.**

### Beneficios

30 puntos

¿El seguro “workers’ compensation” paga el salario mientras se recupera el trabajador?



44

¿El seguro “workers’ compensation” paga el salario mientras se recupera el trabajador?

**SÍ. El seguro “Workers’ Compensation” paga una parte del salario de los días no trabajados o por incapacidad permanente.**

### ¡Usted sí puede!

- Conozca sus derechos y responsabilidades
- Piense en su seguridad
- Recuerde, trabajar en una lechería puede ser peligroso



45

#### Diga:

Recuerde que usted sí puede hacerlo!

- Conozca sus derechos y responsabilidades
- Piense en la seguridad
- Recuerde que el trabajo en la lechería puede ser peligroso

### Gracias por su participación

Información de contacto:

National Farm Medicine Center

1.800.662.6900

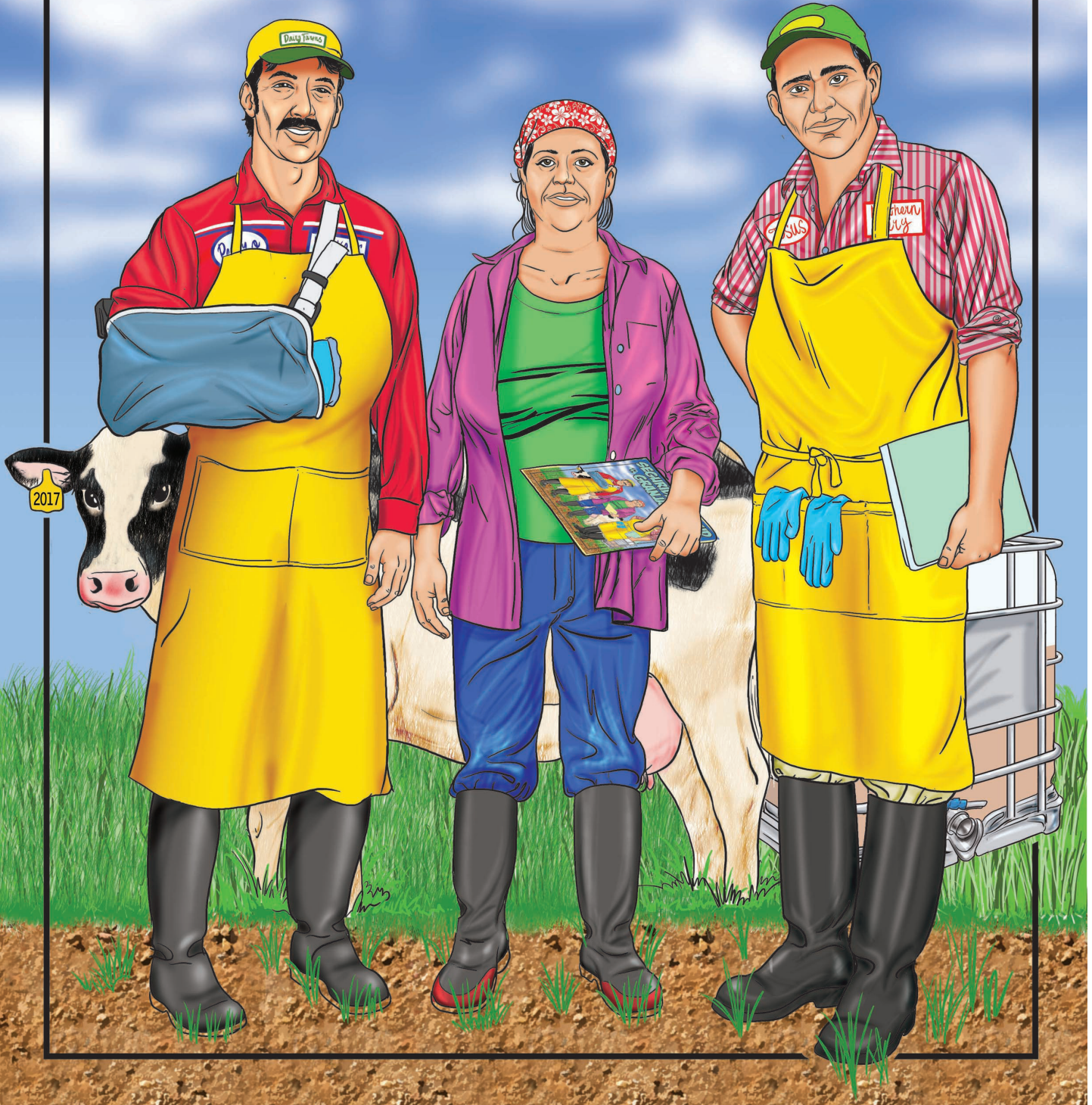
46

# Materiales de Apoyo

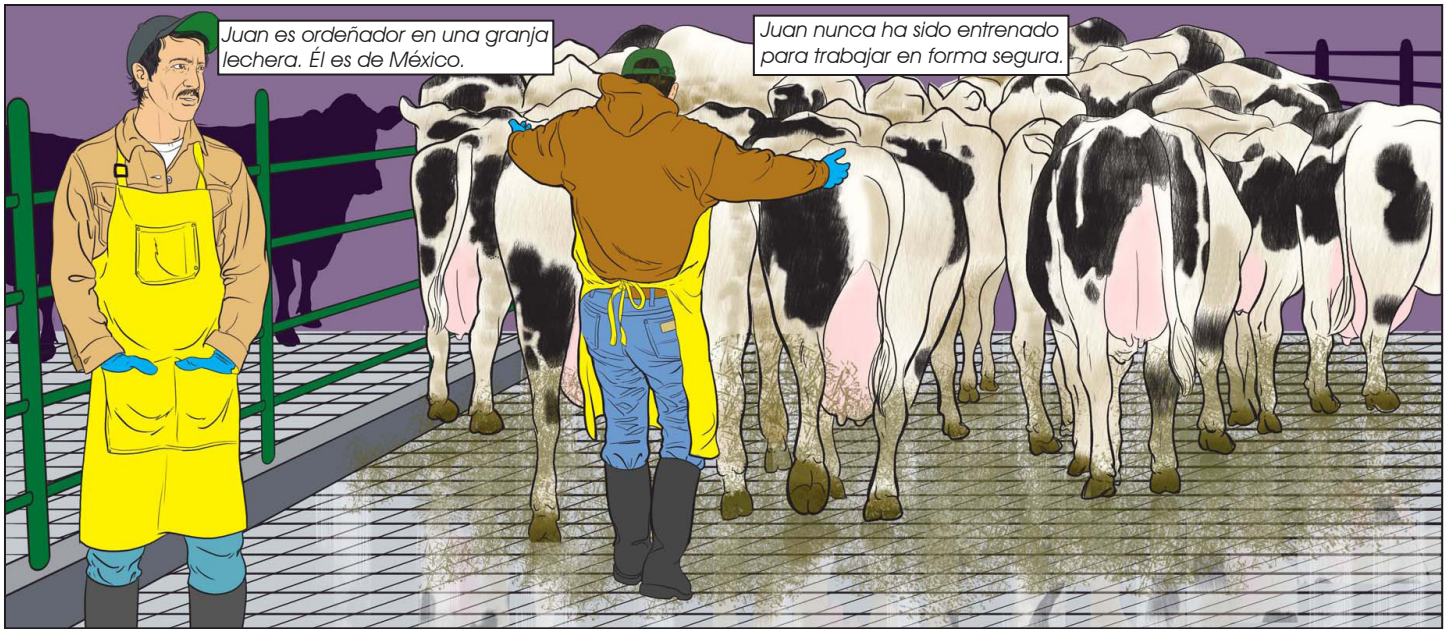
# SEGURIDAD Y SALUD

## EN LA GRANJA

ES TU DERECHO  
Y ES LA LEY





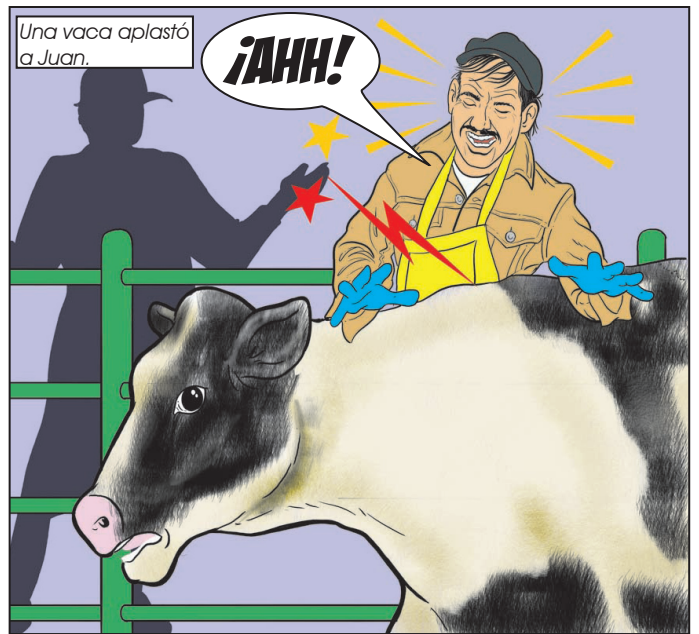


Juan es ordeñador en una granja lechera. Él es de México.

Juan nunca ha sido entrenado para trabajar en forma segura.



Hoy el portón se atoró y Juan brincó a la zona de espera de las vacas para abrir el portón.



Una vaca aplastó a Juan.

¡AHH!



Juan se lastimó...

Ayúdeme!  
Me aplastó una vaca. Me duele el pecho y no puedo respirar.

No te preocupes.  
Te llevaremos al hospital ahora mismo

Aún y con el dolor, Juan está pensando en cómo va a pagar los gastos del médico. También tiene miedo de perder su trabajo.

¿Y cómo le voy a hacer? No tengo dinero para pagar el doctor. Y si no trabajo no podré mantener a mi familia ni mandar dinero a México.

No te apures. En la granja tenemos un seguro para lesiones y enfermedades laborales. Después te platico más, ahora quédate tranquilo.

¿Y yo qué tengo que hacer?

Nada. Ahora lo importante es llevarte con el doctor. Deberás decirle que esto pasó en el trabajo.

Tienes 4 costillas rotas ¿Qué pasó?

Doctora, esto pasó en mi trabajo. Me aplastó una vaca.

**EMERGENCY**

Trabajar en una granja puede ser peligroso. Hicimos arreglos para que mañana veas al doctor. ¿Tu granja tiene workers' compensation?

Habla con el doctor de regresar al trabajo tan pronto como se pueda. Será bueno para ti y para la granja.



La doctora mencionó algo sobre workers' compensation. ¿Qué es eso?

Workers' compensation insurance es un seguro que pagan los patrones para cubrir los gastos de los trabajadores cuando se lastiman o enferman en el trabajo. Es diferente a un seguro médico.



En Wisconsin se requiere que las granjas tengan el seguro workers' compensation cuando tienen 6 o más trabajadores. Esta ley es diferente en cada estado.



Este seguro cubre los costos médicos incluyendo el hospital y otros tratamientos necesarios.



¿Así que paga el gasto del hospital? ¿Y si no puedo trabajar, cómo le haré con mis otras deudas?

No te apures, el workers' compensation también paga una parte de tu salario mientras te recuperas.



En cuanto regresemos haré un reporte de tu accidente. Es la ley.





Lo trabajadores tienen ciertos derechos, como el derecho de saber cuáles son los peligros en el trabajo y qué hacer para trabajar con seguridad.

El tema del entrenamiento de hoy es cómo mantenerse seguro al trabajar con animales.



La comunicación entre los trabajadores y el patrón es muy importante.

Quiero contarles lo que aprendí al ser aplastado por una vaca. Debemos estar pendientes de las vacas para ver sus señales de estrés o agresión.



Las salidas de escape ayudan a los trabajadores a salir rápido y fácil del corral y evitar ser lastimado por las vacas. Los trabajadores deben estar pendientes de la ruta para escapar cuando ven una vaca agresiva o estresada.

Es muy importante que los trabajadores sepan dónde están las salidas de escape cuando trabajen con el ganado.

Otro derecho de los trabajadores es recibir información acerca de los químicos usados en el trabajo.



Dos semanas después...



# Derechos de los trabajadores

Todos los trabajadores tienen los siguientes derechos:

- ❑ Recibir información sobre los peligros en el trabajo.
- ❑ Recibir información sobre los peligros de los químicos usados y cómo prevenir daños a la salud.
- ❑ Recibir entrenamiento sobre seguridad y prevención de lesiones y enfermedades del trabajo.
- ❑ Recibir equipo de protección gratuito de acuerdo a los riesgos del trabajo.
- ❑ Trabajar en un ambiente seguro y saludable.
- ❑ Presentar una demanda a OSHA en forma confidencial.
- ❑ No ser discriminado ni sufrir represalias o venganzas por solicitar acciones de seguridad y salud en la granja.



- Para mas folletos, llame (715) 387-5891 o visite <http://www.migrantclinician.org/dairyworkercomic>
- Para mas información sobre el workers' compensation en su estado visite [www.migrantclinician.org/workerscomp](http://www.migrantclinician.org/workerscomp)
- Historia: Amy Liebman, Patricia Juárez-Carrillo, Salvador Sáenz y Francisco Guerrero
- Ilustración y Diseño: Salvador Sáenz Asistente de Arte: Uriel E. Sáenz

**National Farm Medicine Center**  
1000 North Oak Ave ■ Marshfield, WI 54449 ■ (715) 387-5891 ■ *Hablan Español*

**Occupational Safety and Health Administration (OSHA)**  
1-800-321-6742 ■ *Hablan Español*

**Consulado de México en Saint Paul**  
797 7th Street E ■ St Paul, MN 55106 ■ (651) 771-5494

**Consulado General de México en Chicago**  
204 Ashland Ave ■ Chicago, IL 60607 ■ (312) 738-2383

